

北京师范大学中国语文与海外华文教育研究中心 研制

◆ 王富仁 张翼健 主编

本

中

国

文

选

修

课

程

资

源

系

列

新闻与传记

〔美〕本杰明·富兰克林 著

本杰明·富兰克林自传

人民文学出版社

高中语文选修课程资源系列

北京师范大学中国语文与海外华文教育研究中心 研制

◆ 王富仁 张翼健 主编 ◆

本杰明·富兰克林自传

〔美〕本杰明·富兰克林 著

李自修 译

人民文学出版社

(京)新登字 002 号

图书在版编目(CIP)数据

本杰明·富兰克林自传/(美)本杰明·富兰克林著;
李自修译.-北京:人民文学出版社,2005.6

(高中语文选修课程资源系列)

ISBN 7-02-004714-9

I. 富… II. ①富…②李… III. 富兰克林, B.
(1706~1790)-自传 IV. K837.127=4

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2004)第 055553 号

责任编辑:刘 乔 桑 海

责任印制:周小滨

本杰明·富兰克林自传

Ben Jie Ming Fu Lan Ke Lin Zi Zhuan

[美]本杰明·富兰克林 著

人民文学出版社出版

<http://www.rw-cn.com>

北京市朝内大街 166 号 邮编:100705

艺苑印刷厂印刷 新华书店经销

字数 140 千字 开本 850×1168 毫米 1/32 印张 7 插页 1

2005 年 6 月北京第 1 版 2005 年 6 月第 1 次印刷

印数 1-10000

ISBN 7-02-004714-9

定价 13.00 元

编者的话

一、“高中语文选修课程资源系列”研制的背景

2003年4月《普通高中语文课程标准(实验)》的颁布,标志着我国高中语文课程改革进入一个新的历史阶段。按照教育部高中课程改革的推进方案,从2004年秋季开始,部分省市将陆续进入高中课程改革实验,至2007年秋季全国各省、市、自治区都将进入高中课程改革。

为了适应现代社会对人才的多样化需求,以及学生对语文教育的不同期待,高中语文课程必须体现时代性、基础性和选择性。与以往高中语文教学大纲相比较,增强选修课程是本次高中语文课程改革的重要任务。因此,《普通高中语文课程标准(实验)》在课程结构和实施机制方面做出了重大改革,取得了突破性的进展。将高中语文课程分为必修和选修两个部分,目的在于既要保证学生的语文素养在义务教育的基础上普遍获得进一步提高,也要为具有不同需求的学生能够更好地、有选择地学习提供更大的发展空间,为学生的个性发展奠定基础。

根据《普通高中语文课程标准(实验)》规定,高中语文必修课程为5个模块,共10学分。选修课程分为5个系列,即诗歌与散文、小说与戏剧、新闻与传记、语言文字应用、文化论著研读,每个系列可以设计若干模块。各个学校按照各个系列的课程目标,根据本校的课程资源实际情况和学生的个性化需求,有选择地开设选修课。学生根据自己的学习兴趣、未来学习和就业的需要,选

修若干课程模块。对于选修课程,课程标准提出了两个层次的建议:“对于希望进一步学习的学生,建议从5个系列的选修课程中任意选修4个模块,获得8学分,加上必修课的10学分,共计可获得18学分;对于语文学习兴趣浓厚并希望进一步深造的学生,建议在此基础上,再从这5个系列里任意选修3个模块,这样一共可获得24个学分。”从中不难发现,如果从学时方面进行计算,24学分的课时才相当于目前现行高中语文课时,再加上众所周知的原因,语文、数学、外语在基础教育课程中的地位越来越重要,因此多数学生大量地选择语文选修课程模块也成为必然。

事实证明,相对于其它课程而言,语文选修课程更容易体现出共同基础与多样选择相统一的原则。这为语文课程内容的丰富性和选择性提供了广阔的空间,同时也对选修课程的设计提出了挑战。另外,《普通高中语文课程标准(实验)》对于课程结构的设计,必将促使高中语文教材发生根本性的变化,各家出版社出版的高中语文教材都会加强选修课程方面的内容。但是,由于版权等众多因素,有些出版社很难甚至无法出版一些原典性的选修教材;同时又由于教材开发成本等问题,有些出版社出版的高中语文选修教材数量也将极其有限。因此,在高中语文课程实施过程中将会出现尖锐的矛盾,即实际教学中有限的选修课程教材无法满足学生个性化选择和教师开设多种选修课的需要,特别是一些学生愿意选修完整的小说、传记、文化论著等方面的内容,又由于版权等方面的问题,在一定程度上无法满足这样的需要。

为了解决选修教材数量有限和原典性内容匮乏的问题,以适应高中语文课程共同基础和多样选择相统一的要求,从而满足高中师生开设语文选修课程的迫切需求,北京师范大学中国语文与海外华文教育研究中心与人民文学出版社精诚合作,充分发挥二者在中学语文课程改革、语文教材开发的丰富经验与

版本资源、品牌优势;为学生和教师打造了这套“高中语文选修课程资源系列”,以满足高中师生多样化选择的需要。

二、“高中语文选修课程资源系列”研制的过程

这套选修课程资源系列从2002年年末开始酝酿,2003年初高中语文课程标准的研制基本结束时正式启动。

研制“高中语文选修课程资源系列”,必须解决以下两个关键问题。第一,在把握高中语文课程改革趋势的前提下,选择哪些适合作为高中选修课程的内容,即选择什么和选择多少的问题。第二,能否编写出便于学生和教师使用的学与教的建议,以解决选修课程的可操作性问题,并保证选修课程的质量。特别是在高中语文课程改革的初期,如何帮助教师开发选修课程和帮助学生实现选修课程的目标,成为高中语文课程改革的难点。

为了解决选修课程内容的质量问题,保证选修系列的经典性、权威性和实用性,对于书目的选择,我们充分征求并尊重以下四方面人员的意见。第一,人文社会科学方面的权威人士,即国内研究文学、语言方面的著名学者,以及著名作家、新闻记者和文化界领导人;第二,语文教育研究方面的专家;第三,全国著名高中语文特级教师和教研员;第四,高中各年级学生。(前三方面人士共百余人,高中学生千余人。在提供的600余种备选篇目中,选出认为适合作为高中语文选修课程的内容,并提出在此之外的应该增加的具体篇目建议。)在做这项工作的过程中,一些著名的学者不仅提出了宝贵的建议,而且针对一些具体内容做了重新编选的工作,如北京大学中文系钱理群教授在对所有篇目提出意见后,为了使所选择的内容更加适合高中学生的实际,承担了《鲁迅杂文选读》的编选工作。

为了保证选修课程系列的书目质量,在研制的前期还做了

大量的调研和充分的论证工作。除了以调查问卷的形式进行广泛征求意见之外,还召开了很多次研讨会,甚至专程登门拜访年事已高的老专家学者,听取对每个内容的具体建议。所以,这套“高中语文选修课程资源系列”的开发,凝聚了几十位人文社会科学专家学者的智慧,体现了全国上百位特级教师、教研员对高中语文课程改革的理解和追求,反映了各地上千名具有代表性(调查了城市和农村、重点和普通学校的学生)的高中学生的期待和希望。

特别是在具体研制课程设计的过程中,更加体现出了专家学者和教研员、教师的精诚合作。如何在保证学术质量的同时,又能够便于学生和教师的使用,必须集中这两方面人员的力量和智慧。毋庸置疑,高中语文选修课程在学术性、专业性方面的特点是较为鲜明的,但是高中选修课程有其特殊性,不能照搬大学选修课程;同时,在充分体现教研员和教师极其丰富实践经验的基础上,如何保证学术方面的准确和精到,以及开阔的视野,也是极为重要的。因此,每个选修课程的课程设计都凝集了专家学者和教研员、教师两方面人员的心血。无数次的研讨和磨合,甚至多次的推翻重写等,保证了选修课程的学术质量和使用过程中的可操作性。

高中语文课程标准研制组核心成员担任主要组织和设计工作。在研制的过程中,还多次征求了高中语文课程标准研制组其他核心成员的意见,并召开研讨会进行商讨。

这套“高中语文选修课程资源系列”,依据课程标准5个选修课程系列的要求,精选了几十部编校精良、版本权威的原典性作品,作为课程模块的主体,弥补了现有语文选修教材数量有限和原典性内容匮乏的不足,充分保证了课程内容的多样性和选择性。每个课程模块,配有高质量、可操作性的课程设计,实现

了原典性作品和课程教学资源的有效整合,为学生在教师指导下进行自主、合作、探究性学习提供了机会和条件。这套目前国内开发最早、规模最大的高中语文选修课程资源系列,基本上可以满足开设高中语文选修课的需要。

这套选修课程资源系列具有权威性、实用性、兼容性等方面的特点,可与各版本的必修、选修教材配套使用,也可直接用作选修课教材,同时还非常适合作为学生的课外读物和教师的教学参考用书。

三、课程设计方案

为方便广大高中学生和教师使用本套选修课程资源系列,现将学与教的课程设计方案介绍如下。

1. 课程设计方案的基本思路

针对目前开设选修课程的师资现状和选修课应以学生自主学习为主的特点,把引导学生自主学习作为课程设计的基点。这样做的目的是要解决两个方面的问题,第一是在教师的指导下,学生通过该课程学与教的活动设计,进行自主学习;第二是在参考资料相对匮乏或课时相对不足的情况下,提供精要、必需的参考资料,以满足学生学习的基本要求。此外,本着选修课程应该培养学生主动探究意识和能力的原则,课程设计方案注重学生学习过程的设计。

2. 课程设计方案遵循的基本原则

(1)强调学生自主学习。从学生自学的实际出发,充分考虑学生在自学过程中可能遇到的障碍和视而不见的问题。课程设计从引导学生自主学习,提示探究方向、提供相关信息的角度出发,而不是从一般意义上的文本解读出发,因此本课程设计区别于一般意义上的作品“导读”。

(2)注重学生的学习过程。学生学习过程的设计包括两个方面的内容——“学什么”和“怎样学”。针对传统课程设计忽视后者的问题,本课程设计力求在这方面有所突破,提出“动态学习过程”的设计理念。从学生学习的角度设计课程,而不是从教师教学的角度设计。转变传统的学习方式,变静态的接受性学习为动态的主动探究。

(3)注重合作的学习方式。从选修课程师资现状和学生自学实际来看,学生在学习过程中的合作交流不仅是教学理念问题,也是一种客观需求。学生在自学中遇到的困难应该主要通过自主、合作的方式解决,学习的成果也应该主要通过合作的方式进行交流和评价。在一定程度上,这将使学生的学习过程体现为动态的“活动”过程。

(4)提供精要、必需的参考资料。除了文本自身资源而外,精要、必需的参考资料是本套资源系列的亮点之一。这对于解决参考资料匮乏的实际困难和引导学生把握基本内容方面有着现实的价值和意义,可以使学生在有限的时间完成基本内容的学习,而不是将时间大量耗费在查阅文献等方面。

3. 课程设计方案的结构

(1)学习指要:着眼作品的核心问题,选择切入点,或从宏观的角度提纲挈领,或从微观的细节引发思路。其作用是激发学习兴趣、引导自主学习的方向。

(2)背景知识:提供有关作者或著作的主要材料(尽可能提供原始参考资料),以供自学参考。

(3)学习活动设计:从学生自学的角度和实际需要出发,突出选修课程的特点。题目设计涵盖面广,充分考虑学生在自学中会遇到哪些问题,会关注哪些问题,会忽视哪些问题,给老师和学生以选择的余地。每个题目后面提供两个以上的参考资

料,节选有关的权威评论或提供可以比较的相关作品章节。提供不同观点的评论,让学生自己甄别判断,进而诱发学生自己的独到见解。资料是参考性的,并不是问题的答案。

(4)教学与评价建议:教学建议体现新课标精神,充分考虑选修课特点。评价建议主要提供学习结果呈现的方式,贴近学生学习和生活实际,有较强的操作性。

(5)参考文献:每个课程模块提供约10种主要参考文献索引,供学生自主学习和教师指导教学查阅。

高中语文课程的改革是艰难而漫长的,课程资源的开发是改革的重要环节,既需要学科专家和课程专家的广泛合作,同时也需要广大中学教师和中学生朋友的广泛参与。除了教育行政部门、教师和学生的努力之外,也需要社会各方面的理解、支持和参与。对于语文教学而言,引导学生多读书、读好书,虽不敢说是必由之路,毕竟是一条公认的可行之路。这套选修系列所遴选的古今中外的经典作品,应该算是“好书”。即使在上课的时候没有来得及好好地读一读,将其暂且放下,也具有保存的价值,因为经典一般很少有贬值的风险。另外,能够按捺住浮躁的心态,脚踏实地为学生和教师提供一些实际的帮助,也应该是一些出版机构的责任和使命。

当然,这套“高中语文选修课程资源系列”可能还存在着各种问题,也许我们的期待带有理想化色彩,也许我们所做出的尝试还很幼稚,但是我们毕竟在努力着,因此学界同仁和广大中学师生的批评,将是对我们的鼓励和鞭策。

北京师范大学中国语文与海外华文教育研究中心

2004年12月



课 程 设 计



在我的一生中，能让我佩服的人只有三位：第一位是本杰明·富兰克林；第二位也是本杰明·富兰克林；第三位还是本杰明·富兰克林。

——乔治·华盛顿(美国第一任总统)

富兰克林是他生活的时代和国家中最伟大的和最出色的人。

——托马斯·杰斐逊(美国第三任总统,《独立宣言》起草人之一)

出版家、哲学家、科学家、作家和爱国者，无懈可击的丈夫和公民，他何故不能是个典型？先驱者，哦，先驱者！本杰明是美国最伟大的先驱者之一。

——D. H. 劳伦斯(英国著名作家)

我们说林肯是政治家，爱迪生是科学家，雨果是文学家。但是对于本杰明·富兰克林，我们该怎样定位呢？他既是政治家，又是科学家，也是作家，还是实业家、经济学家、出版家……他实

是在太多的领域取得了突出的成就。如果非要选一个词,我想只能是“天才”。但本杰明·富兰克林在为自己写的墓志铭上对自己的称谓却是“印刷师”。一个取得了诸多伟大成就的人竟然如此的谦逊,不得不令我们钦佩。现在,就让我们走进他的自传,感受这位 18 世纪美国著名人物既卓越又平凡的人生经历吧。

【背景知识】

一、关于富兰克林

本杰明·富兰克林(Benjamin Franklin, 1706—1790)是美国启蒙运动的开创者、科学家、实业家和独立革命的领导人之一。他出生在波士顿一个小商人家庭。10 岁前上过一年多小学,后来在父亲的商店里打杂。12 岁开始在他哥哥经营的印刷所里当学徒。他白天工作,晚上刻苦自学。“时间比金钱更宝贵”是他的座右铭。他靠自学通晓多种外国语,大量阅读欧洲各国历史、哲学、文学等方面的著作。他对自然科学和政治经济学都有很深的研究。他的第一部著作是他研究经济问题的成果。马克思在说明价值和劳动关系时,借用过富兰克林引用的一个例子,并且指出:“他是首先发现价值的真正实质的人中的一个。”

富兰克林成名之后在北美殖民地的文化传播和社会福利方面做了大量工作。他先后组织建立“共读社”、“美洲哲学会”、印刷厂、图书馆、书店、医院、大学、报社等学术团体和文化机构。他对宾夕法尼亚市政的革新、谷物的生产、新式火炉的设计、电学的研究、避雷针的发明都有贡献。他逐渐成为北美殖民地中有影响的人物。

1754 年各州殖民地代表在纽约的阿尔巴尼集会。会议通过了

富兰克林起草的各殖民地联盟方案。富兰克林在会上提出“不因结则灭亡”的口号，号召北美殖民地人民团结起来为自由而斗争。不过当时富兰克林只是主张实行自治，不赞成北美殖民地脱离英国而独立。经过多次反复和动摇，最后在革命浪潮的推动和教育下，他才最后下决心为北美的独立和解放进行忘我的斗争。

1775年5月富兰克林参加第二届大陆会议，和杰斐逊、亚当斯一起领导了会议中民主派对保守派的斗争。次年7月他协助杰斐逊起草、修改了具有伟大历史意义的《独立宣言》。12月他全权代表美国出使巴黎，出色地完成了一系列外交使命。回国后任宾夕法尼亚州州长，1790年去世。

富兰克林早年参加过土地和黑奴的投机买卖。后来他认识到蓄奴制不利于资本主义经济的发展，积极主张废除蓄奴制。1758年他创办了第一所黑人学校。1775年他发起成立第一个“废奴协会”；1787年他任该协会主席。同年“废奴协会”召开大会，他建议大会采取措施消灭蓄奴制。

富兰克林著作甚多，大部分是讽刺世事、促进社会进步和民族觉醒的作品，如《废时论》、《幸福论》、《奸商论》和《教育论》。他也写过一些观点错误的作品，如1760年他在伦敦写的《大不列颠利益的考虑》。他的代表作是《自传》和《格言历书》。

（以上参见董衡巽、朱虹、施咸荣、郑土生著：《美国文学简史》，人民文学出版社1986年版）

富兰克林是人类历史上罕见的天才人物。有人说造化对他青目相看，对他超乎寻常的慷慨，赋予他以人杰所应具备的一切条件：思想和意志，才能与技艺，力量和恬静，幽默与优雅，等等因素集其于一身，使他能成为伟器、俊英。他像希腊神话中的迈达斯王，点物成金。他的一生犹如多位卓越人物的生命的总和，他

是：出版家、邮政总长、作家、科学家、政治家、哲学家、政治经济学家、大使等等。他成为小说家麦尔维尔(Herman Melville, 1819—1891)夸耀的“他的国家的典型和天才”。

——常耀信：《美国文学史》，南开大学出版社 1998 年版

美国人一向渴望英雄而又有点怀疑英雄。他们尊崇华盛顿，敬重杰斐逊，把林肯视为传奇式人物。他们能按照其本来面目来看待的只有富兰克林一人。富兰克林是那些开国元勋中惟一不会被人误解的人，也是惟一使他们能够与之泰然相处的人。

——亨利·斯蒂尔·康马杰：《富兰克林自传》序言，刘云波译，海燕出版社 2001 年版

二、关于《富兰克林自传》

富兰克林的《自传》(Autobiography)是他最好的、最受欢迎的作品，也是他惟一一部从篇幅上说，够得上称为一本书的作品。但是这本书是在他去世四分之一世纪之后才问世的。

富兰克林是在 1771 年，当他已经 65 岁的时候开始写这本自传的。当时他正是殖民地驻英国的代表，那时的政治情况还不到能够发生独立革命的程度。富兰克林很喜欢英国。他在那里有一批亲密的朋友。所以这本书的第一部分的调子是十分愉快的。在一个假期，他和圣阿萨夫教堂的主教住在一起。这时他开始写他的回忆录。它本来是富兰克林写给自己儿子的一封信，他的目的是留给儿子一份自己的生活记录，一份备忘录。当时他也是要后世一切对他感兴趣的读者了解他是怎样生活的。他写到他自己青年时代的缺点和以后的成就，希望它对后人有启发和教育意义。

这本回忆录的第一部分写他在圣阿萨夫教堂的主教家中生活的两个星期。从这时一直写到1730年。这第一部分是全书的最有趣的部分。其中充满个人的轶事。它生动地记载了作者对童年的回忆。这里记载的主要是他个人性格的形成而不是一些社会活动。例如写到他如何要解除亲人的负担,如何希望能够得到一些特殊的同情等等。

1784年,富兰克林又接着写他的回忆录。这时他的情况已经变化了,他已经是一个消沉的78岁的老人了,已经和自己的儿子疏远了,原因是在美国革命中他的儿子竟站在英国人一边。这时富兰克林住在法国,在他的朋友的鼓励之下他又继续写他的回忆录。友人们认为富兰克林奋斗的一生可以对后世的青年人鼓舞的作用。

《自传》的第二部分是在1784年和1785年写的。这期间他回到了美国。这部分并没有标明他的生活中的特殊日期,内容是他成人后的早期阶段。他在这部分中写到他如何达到道德上的完美境界。

1788年他又在费城家中继续写他的回忆录。此时他已经是83岁,年老有病,并且自知死期接近了。这段时间,他写成了《自传》的第三部分,内容是写他的事业。他成为政治上和慈善事业上的领导;他从事科学实验;他被看作是一位哲学家。这部分回忆录一直写到他52岁的时候,时间是1757年。然后,回忆录中断了。到了1789年又做了一些补充。

富兰克林在去世之前把这本自传的手稿交给了他的孙子威廉·坦波尔·富兰克林。1817年到1818年发表了其中的一部分。直到1868年才有一本完整的、准确的版本问世。

(以上参见吴富恒、王誉公主编:《美国作家论》,山东教育出版社1999年版)

《富兰克林自传》正如他的为人一样朴实无华，文风简洁、清新、语言通俗、幽默。作者似在与读者促膝谈心，家事、国事、天下事从容不迫地娓娓道来，于有意无意之中给各个阶层、各个年龄的读者留下了诸多的启迪和教益：富兰克林的座右铭是：节俭、勤奋、诚实、正直。这是他的立身处世之本，也是值得所有人效法的走向成功之正道。假如你是一位领导人而不知道该如何成为真正的人民公仆，那就请你读读《富兰克林自传》；假如你是一位科学家而不知道该如何对待功利，那就请你读读《富兰克林自传》；假如你是一个商人而不知道该如何使自己的生意兴旺发达，那就请你读读《富兰克林自传》；假如你是一个刚刚涉世的青年而不知道该如何迈好人生的第一步，那就请你读读《富兰克林自传》；假如你已为人父或人母而不知道该如何教育自己的儿女，那就请你读读《富兰克林自传》；假如你已步入生命的暮年而不知道该如何保持晚节，那就请你读读《富兰克林自传》。

——刘云波：《富兰克林自传》译后记，海燕出版社 2001 年版

该作在美国文学史上是最早的自传作品之一，同时又是第一部小说体自传。1771 年动笔，1788 年脱稿，前后持续了 17 年。在富兰克林那个时代，对于这种自传作品，采取这样一种形式，是绝无先例的。当时的人能像今人这样接受“真实自传吗”？能接受“我”在各种公共事务中的作用吗？鉴于他当时的社会地位和声誉，这样做可能会产生十分不良的影响，甚至受到公众的指摘。然而传统的文学形式已不能适应他对自己丰富的阅历进行表述；传统的文学结构会阻碍《自传》的铺陈，限制他的见解，因此必须与“传统”决裂。可是历史上并没有一个现成的既不违犯传统又可以避免公众指摘的自传形式。面对这样一个现实，

富兰克林没有退缩,毅然承担起了用这种文学形式写作的责任,冒着风险写下了这部《自传》。作品发表后,深受读者欢迎,作品的艺术形式与艺术价值都得到了公众的承认,被誉为清教徒的《奥德赛》史诗和世界最优秀的自传之一,并先后被译成多种文字,印销世界各国;作者则被誉为“美国英雄”,用美国文学史家的话来说,是“民主主义的神话英雄”的化身。这部作品的成功创作,开美国传记文学之先河,为传记文学的发展作出了不朽的贡献。

——张明:《本杰明·富兰克林自传》译序,陕西人民出版社 1987 年版

【学习活动设计】

为了帮助大家更好地理解这部作品,我们从自传的特点、富兰克林在各个领域取得的成就、富兰克林的为人处世等几个方面设计了若干思考与探究的问题,其中不但涵括了本书的重点内容,也涉及到一些延伸到书外的相关知识。希望大家在认真阅读的基础上,通过查阅相关资料和讨论,较全面地了解富兰克林的成就,并能结合自身情况借鉴富兰克林的成功经验,思考自己在学习和生活中的成败得失。

思考与探究 1: 科学家富兰克林

富兰克林是一位名副其实的科学家,他最为世人所知的成就就是发明了避雷针,但他在科学上的成就远不止此。试着查阅科学研究及发明方面的资料,了解富兰克林在科学上的成就。